Porównanie tłumaczeń Marka 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który mieszkanie miał w grobowcach i nawet łańcuchami nikt mógł go związać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on mieszkanie w grobowcach i nawet łańcuchem nikt już nie mógł go związać, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który mieszkanie miał w grobowcach. I nawet kajdanami już nikt (nie) mógł go związać,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który mieszkanie miał w grobowcach i nawet łańcuchami nikt mógł go związać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek ten mieszkał w grobowcach i nawet łańcuchem nie dawało się go już związać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieszkał on w grobowcach i nawet łańcuchami nikt nie mógł go związać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który miał mieszkanie w grobach, a nie mógł go nikt i łańcuchami związać, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który miał mieszkanie w grobiech, a nie mógł go już nikt i łańcuchami związać: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkał on stale w grobowcach i nikt już nawet łańcuchem nie mógł go związać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który mieszkał w grobowcach, i nikt nie mógł go nawet łańcuchami związać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkał on stale w grobowcach i nawet łańcuchem już nikt nie mógł go skrępować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkał on w grobach i nikt nie mógł go już związać, nawet za pomocą łańcucha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miał on swoje siedlisko w grobowcu. Nikt nie mógł go związać nawet łańcuchem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miał on kryjówkę w grobach i nawet łańcuchami nie można go było spętać, bo wszystkie powrozy i łańcuchy często zrywał i zrzucał z siebie,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał on legowisko w grobowcach i nawet łańcuchami nikomu nie udawało się go związać, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жив він у тих гробницях, і ніхто не міг його скувати й ланцюгами, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | który z góry zamieszkanie miał w pamiątkowych miejscach, i ani łańcuchem już nie żaden mógł go związać  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który miał mieszkanie w grobowcach. I nikt nie mógł go nawet związać łańcuchami, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mieszkał w grobowcach i nikomu nie udało się utrzymać go w pętach, nawet w łańcuchach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miał swe legowisko między grobowcami; i aż do tego czasu absolutnie nikt nie zdołał go związać, nawet łańcuchem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mężczyzna ten mieszkał w grobowcach i był tak silny, że gdy zakuwano jego ręce i nogi w kajdany |